

## LA VERSIÓN CASTELLANA DEL “LIBRO DE LOS BUENOS PROVERBIOS”

Christy BANDAK  
Universidad de Navarra

BIBLID [0213-2370 (2006) 22-1; 1-12]

*Estas páginas ofrecen una muestra de la edición crítica del “Libro de los buenos proverbios”, un proyecto que está dando sus últimos pasos. Se presentan aquí la descripción de los manuscritos considerados en la edición, una breve historia del texto y la necesidad de una nueva edición, los criterios de edición, y el texto editado de algunos capítulos tomados de diferentes partes de la obra.*

*This paper presents a sample of the critical edition of the “Libro de los buenos proverbios”, a project to be finished shortly. The contents here include: a description of the manuscripts used for this edition, a brief history of the text and the need for a new edition, the editing criteria, and the edited text taken from selected chapters of the work.*

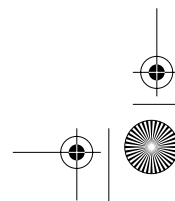
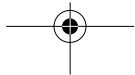
EL “LIBRO DE LOS BUENOS PROVERBIOS” ES LA TRADUCCIÓN de *Kitab adab al-falásifa*, obra sapiencial escrita en árabe por el famoso médico y director de la Escuela de Traductores de Bagdad, Hunayn Ibn Ishaq (809-873). En el siglo XIII la obra se conoce en la Península gracias a la traducción castellana anónima; asimismo se traduce al hebreo por el célebre hispano-judío Al-Harizi (1170-1235) y se conoce bajo el nombre de *Séfer musrei ha-filosófim* (ver edición de Loewenthal).

Como no es de extrañar, no se conservan los originales autógrafos de la obra árabe ni de su traducción castellana, sino solamente copias. En estas páginas me ocupo exclusivamente de la versión castellana de *Kitab adab al-falásifa*, y en ellas ofrezco una descripción somera de los testimonios castellanos y la situación general de la obra, los criterios considerados en la edición del texto, y la edición de tres capítulos con sus correspondientes variantes.

La obra cuenta con los siguientes testimonios en lengua castellana:

Manuscrito L-III-2 (ms. L) de la Biblioteca de El Escorial. Códice del siglo XIII o de principios del XIV (Simón Díaz 188), en papel. Es el testimonio castellano más antiguo de la obra. Consta de 67 folios y contiene *Poridat de las poridades* y el *Libro de los buenos proverbios*.

Manuscrito H-III-1 (ms. H) de la Biblioteca de El Escorial. Códice y letra del siglo XV; tiene 158 folios. Contiene las siguientes obras: 1) *Vidas y dichos de filósofos antiguos*; 2) *Poridat de las poridades*; 3) *Libro de los buenos proverbios*; 4) *Castigos de los*



*sabios y filósofos; 5) Capítulo del filósofo que llamaban Segundo que era de Atenas; 6) Capítulo como los hijos deven onrrar al padre y como el padre deve fazer que le onrren sus hijos; 7) Capítulo de las edades que fueron fasta la venida de Ihesu Christo; 8) Capítulo de las palabras de Eclesiastés, fijo de Daudid, Rey de Iherusalem; 9) Capítulo de las palabras de sapiencia que dixo Eclesiastés en su libro.*

Manuscrito 1763 (ms. S) de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (*olim* Biblioteca Real de Palacio, 105, 2 v 5). Códice y letra del siglo xv. Consta de 148 folios y contiene: 1) *Bocados de oro*; 2) *Libro de los cien capítulos*; 3) *Reglas de la memoria*; 4) *Capítulo de Segundo filósofo*; 5) *Libro de los buenos proverbios*; 6) *Poridad de las poridades*; 7) *Calila e Dimna*.

Manuscrito 17814 (ms. G) de la Biblioteca Nacional en Madrid. Anteriormente pertenecía a la colección de Gayangos (Roca 303-04). Códice y letra del siglo xv, muy deteriorado. Consta de 139 folios y contiene: 1) *El libro de Boecio de consolación*; 2) *El tractado de los dose trabajos de Ércoles*; 3) *La introdución que faze Plutarco a la disputaçión de nobleza*; 4) *Libro de los buenos proverbios*.

Manuscrito 9428 (ms. N) de la Biblioteca Nacional en Madrid (ver Bizzarri). Del siglo xv, consta de 51 folios y contiene: 1) *Flores de Filosofía*; 2) *Libro de los buenos proverbios*; 3) *Carta del rrey don Pedro que le envió un mozo del Andalucía*; 4) *Carta de San Bernaldo enviada a un noble cauallero de cura e agora de cosa de famjlia de gouernar e regir*; 5) *Secreto de los secretos*.

Manuscrito v-6-75 (ms. R) de la Biblioteca de la Real Academia Española, del legado de don Antonio Rodríguez Moñino (ver Haro Cortés). Del siglo xv, en papel; consta de 48 folios. Contiene: 1) *El libro que llamó Boeçio de consolación*; 2) *Los prouerbios buenos que dixieron los filósofos*.

Manuscrito S-II-13 (ms. P) de la Biblioteca de El Escorial. Es del siglo xv, tiene 57 folios y contiene: 1) *Los prouerbios de Séneca*; 2) *La comedia de Dante Allegghieri de Florençia*; 3) *Oraçión del bien auenturado sennor  $\tau$  sancto Augustín*; 4) *Meditaçión de sant Alselmo*.

Los manuscritos L, H y S son las únicas copias que se interesan por casi todo el texto y no solamente por algún fragmento. A primera vista, lo llamativo del texto castellano es la falta de algunos capítulos del final de la obra, lo cual se debería o a la pérdida de los folios correspondientes, es decir, de la parte final del códice fuente, o a que no se llegó a copiar dicha parte. Además, cada manuscrito tiene sus propios defectos que no voy a desarrollar aquí.

Los demás testimonios son más bien fragmentarios; suelen ser códices de colecciones de obras sapienciales, por lo que se interesan por un "ayuntamiento" de sabios o por los dichos de algún filósofo, etc., del *Libro de los buenos proverbios*.

Algunos se mantienen fieles a sus fuentes mientras que otros aprovechan el material del *Libro* para intercalarlo en otras obras. Esta adaptación lleva

consigo un cambio, a veces radical, en el curso de la narración y por supuesto en el lenguaje.

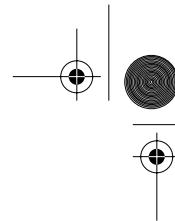
La relación del *Libro de los buenos proverbios* con otros textos, tanto de su época (aunque su datación es difícil) como posteriores, es amplia. Señalo algunos para dejar constancia de la difusión e influencia que tuvo el *Libro*: la cuarta parte de la *General estoria* de Alfonso x el Sabio; *Libre de saviesa* atribuido a Jaime I de Aragón; *Bocados de oro*, la versión castellana de *Mujtar al-hikam wa mahasen al-kalem* de Abu-l-Wafa al-Mubashsher Ibn Fateq; *Floresta de philosophos* atribuida a Fernán Pérez de Guzmán, y la colección de dichos del *Pseudo Séneca*. Asimismo parece que la obra fuera utilizada y consultada en los *Dichos de los treinta y cuatro sabios*, *Libro de las bienandanzas e fortunas*, *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión, *El Victorial* y en alguna otra obra.

Si el *Libro de los buenos proverbios* es hoy conocido es gracias a la inmensa labor de H. Knust en las colecciones de sentencias medievales. La obra editada por primera vez en 1879 (1-65) contó con los dos manuscritos conocidos entonces: el ms. L utilizado como texto base, y el ms. H para las enmiendas. En el epílogo Knust dió noticia del ms. G, que contiene un fragmento de los *Buenos proverbios*, pero no lo utilizó en su edición (519-37). Es de gran valor crítico el aparato de notas al pie de página; se trata de un doble aparato: uno para las variantes y enmiendas, y otro sobre todo para el cruce de referencias de las sentencias que aparecen en otras obras de la misma índole.

La segunda edición fue realizada por Harlan Sturm en 1971 a partir de los mismos dos manuscritos escurialenses L y H, desechando el manuscrito G, ya mencionado por Knust. Su introducción y anotación están lejos de ser investigación de una edición crítica, que es lo que se pretende con el título (ver Sola-Solé; Thompson).

Sin embargo, ambas ediciones nos ofrecen un texto medieval que durante muchos años fue poco trabajado. Hoy día, a la luz de los últimos testimonios conocidos, urge una edición crítica que contemple todos los manuscritos conservados, sea para la edición, sea para el estudio textual. Además, el proyecto de una edición crítica del *Libro de los buenos proverbios*, que es traducción de un original árabe, no puede dejar de lado la versión árabe conservada principalmente en tres manuscritos, ni la traducción hebrea transmitida por bastantes testimonios. Para dicho proyecto también hay que tener en cuenta la edición árabe (ver edición de Badawi).

Los fragmentos del texto editados en estas páginas no son más que una pequeña muestra de una parte del proyecto mencionado; se trata de la edición crítica y del estudio de la versión castellana de la obra, así como de la edición crítica de *Kitab adab al-falásifa* en su versión árabe. Para este trabajo utilizo L como texto base. En la lista de los manuscritos descritos arriba y que



utilizo para las variantes, incluyo el ms. P, aunque no es una copia directa ni completa de la obra. Lo utilizo en la edición porque es una adaptación que presenta lecturas a veces más fieles al sentido que da el texto árabe que las demás copias de la obra. Los tres capítulos que edito en este artículo pertenecen a diferentes partes de la obra; de este modo pienso ofrecer una visión más completa del *Libro de los buenos proverbios*.

### *Criterios de edición*

–Regularizo conforme al uso actual la separación de palabras: *alos* se convierte en *a los*, *delos* en *de los*, *nolo* en *no lo*, *echar se* en *echarse*.

–Mantengo la contracción de palabras como *dotro*, *desta*, *antél*, *daquel*. En cambio, empleo el apóstrofo para los pronombres átonos apocopados y los mantengo unidos al verbo en posición enclítica: *díxol'*, *pagós'*, *tienes'*; pero los separo, por un punto alto, de la palabra en cuya vocal se apoyan cuando van en posición proclítica: *el león que·l' temen los omnes*, *no·l' matassen*, *que·s' le sostenga el alma*.

–Regularizo también el empleo de mayúsculas, puntuación y acentuación según el uso actual y mi lectura interpretativa. Presento *á*, *é* acentuadas para las formas del verbo *haber*; *ó* para el adverbio *donde*; *vós* y *nós* para las formas tónicas; *y* para el adverbio; *só* para el verbo *ser*.

–Transcribo *v* por *u* cuando tiene valor consonántico de /b/; en el caso de *uuscar* transcribo *vuscar*, y en el de *auuelo*, *avuelo*.

–Regularizo la grafía *y* con el valor vocálico y semivocálico palatal /i/ según el uso moderno; para *yluminado*, *sy*, *cueytas* transcribo *iluminado*, *si*, *cueitas*.

–Mantengo el signo tironiano  $\tau$ .

–Mantengo la alternancia entre *c*,  $\zeta^{+e, i}$  para el mismo valor dorsoalveolar africado sordo /ʃ/.

–Mantengo la grafía *ph* para el valor labiodental fricativo /f/.

–Presento *f* en caso de *ff* con valor labiodental fricativo /f/.

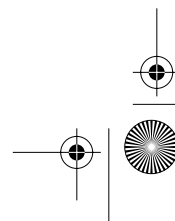
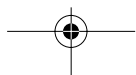
–Mantengo las grafías *mm* y *cc*.

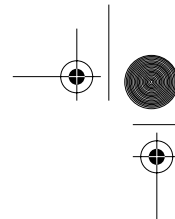
–Regularizo el uso de *rr*, *R* según la normativa actual. De este modo *rrey*, *onrrado* y *Razón* se convierten en *rey*, *onrado* y *razón*.

–Presento *l* en caso de *ll* con valor lateral alveolar /l/: *salir* para *sallir*.

–Respeto la geminación de la *s* cuando se presenta en el texto en posición intervocálica. En caso de geminación tras consonante se reduce en *s*: *guárdanse*, *guárdanse*; *pensamientos*, *pensamientos*.

–Transcribo  $\tilde{n}$  en caso de *nn* o *n* abreviada con valor de nasal palatal /ɲ/.





–Reduczo en *n* la *nn* con valor de nasal alveolar /n/. Es el caso de *vienne*, *connosçer*, *buenna*, *Johanniçio*.

–Aunque no es la única posibilidad válida, he optado por la acentuación de la *e* en *-ié* para el imperfecto del indicativo y para el condicional de la segunda y tercera conjugación en la segunda persona singular y la tercera persona singular y plural (*tú teniés*, *él tenié*, *ellos tenién*), según aparece en el manuscrito base. Esta forma del imperfecto y del condicional se alterna, aunque pocas veces, con *-ía*, en la que acentúo la *i*.

–Utilizo corchetes [ ] para indicar mis propias adiciones.

#### *Criterios de presentación de las variantes*

–Ofrezco las variantes según el orden L, H, S, G, N, R, P.

–Cuando la misma variante se repite en más de un testimonio, la con-signo con la grafía del citado en primer lugar.

–Desarrollo *en cursiva* lo abreviado según mi interpretación.

–No considero variantes *e*, *et*, *y*,  $\tau$ .

–No considero variantes *no*, *non*; *ni*, *nin*.

–No considero variantes las diferentes grafías de la alveolar fricativa sea sorda sea sonora /s/ y /z/.

–No considero variantes *f*, *ph* con el mismo valor labiodental fricativo /f/, por ejemplo *philosopho* y *filosofo*.

–No considero variantes *u*, *v* para la bilabial /b/, por ejemplo *uuscar* y *buscar*; *uenir*, *venir* y *benir*; *avia*, *auia* y *habia*; *vien* y *bien*.

–No considero variantes *u*, *v* para la vocal velar /u/, como en *vna* y *una*; *guardar* y *guardar*.

–No considero variantes *i*, *j*, *y*,  $g^{+e,i}$  para la prepalatal fricativa sonora /ž/. Es el caso de *iunta*, *junta*, *yunta*; *muier*, *mujer*, *muger*; *igleia*, *igleja*; *iente*, *jente*, *yente*, *gente*.

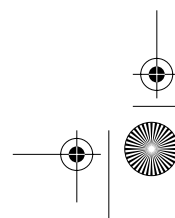
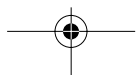
–No considero variantes *n*, *m* ante bilabial como en *costunbre*, *costumbre*. Siempre desarrollo lo abreviado en *n*.

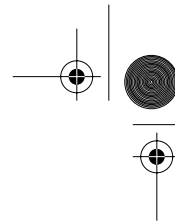
–No considero variantes *c*, *ch* para la velar oclusiva sorda /k/, por ejemplo *Ancos*, *Anchos*.

–No considero variantes  $\zeta$ ,  $s\zeta^{+e,i}$  para la dorsoalveolar africada sorda /š/. *cresçer* y *creçer*.

–Considero variantes *nunca* y *nunqua*.

–Considero variantes *e*, *ee* aunque en el texto reduzco en *e*.



*Texto*[CAPÍTULO I]<sup>[1]</sup>

<sup>1</sup> Este es el libro de los buenos proverbios que dixieron los philótophos τ los sabios antiguos τ de los castigos que castigaron a los sus discípulos τ a los otros que lo quisieron aprender. <sup>2</sup> τ traslaudó este libro Joaniçio<sup>[2]</sup>, fijo de Isaacc, de griego a arávigo, e traslaudámosle nós agora de arávigo a latín.

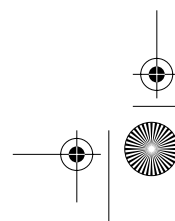
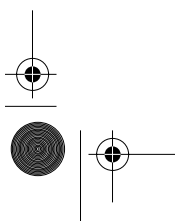
<sup>3</sup> E dixo Joaniçio: Fallé esto, que traslaudé, de libros antiguos escritos en pargamino rosado con oro τ con plata τ en pargamino cárdeno escrito con oro τ con otras muchas colores fermosas. <sup>4</sup> E en el comienço del libro avié figura del philótopho iluminado τ assentado en su siella τ las figuras de los desçípulos<sup>[3]</sup> antél deprendiendo lo que dizié.

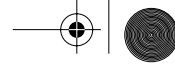
<sup>5</sup> E dixo Joaniçio que los romanos fata oy en día fazién sus libros τ sus psalmos<sup>[4]</sup> escritos con oro τ con plata en pargaminos tintos de la color que dixiemos. <sup>6</sup> τ la figura del philótopho τ del sabio, que fizo el libro iluminado, en el comienço dél. <sup>7</sup> τ si en el libro á muchas razones de muchos sabios, fazen en el comienço la figura del sabio que dixo aquella razón inluminada. <sup>8</sup> τ encueran sus libros con cueros de guadamençí,<sup>[5]</sup> τ píntanlos con oro τ con plata, τ esto fazen ellos porque aman mucho la sapiençia τ la preçian mucho.

[CAPÍTULO VI]<sup>[6]</sup>

<sup>1</sup> Este es un ayuntamiento de quatro filósofos para hablar en la sapiençia<sup>[7]</sup>. <sup>2</sup> E dixo el primero: Las voluntades altas τ los entendimientos agudos llegan<sup>[8]</sup> los coraçones al seso spirital, y echan al omne en la lumbré y en poder ascondido de la vista de los ojos, τ alcançan al omne a los sesos apurados τ colados<sup>[9]</sup> de los lexamientos;<sup>[10]</sup> <sup>3</sup> y el pensar bueno alimpia los enxieptos de las costunbres malas que tienen los cuerpos çerradas. <sup>4</sup> Pues quando el apuramiento de la lexadumbre y el omne es quito<sup>[11]</sup> de la lexadumbre, estonçe vienen las almas vidas perdurables que se non demudan ni se desfazen, τ llégasse la claridat a la claridat τ la lexedumbre a la lexedumbre. <sup>5</sup> Estonçe ven los coraçones las verdades encubiertas τ guárdanse las almas con los que an alcançado con los buenos pensamientos.

<sup>6</sup> Dixo el segundo: ¡Cómмо pueden llegar los coraçones a saber lo encubierto quando les encubren la carrera por ó llegarán a ello! <sup>7</sup> O ¡cómмо pueden alimpiarse de la lexedumbre sin alimpiamiento de buen pensamiento! <sup>8</sup> O ¡cómмо puede[n] saber los coraçones las poridades mucho encubiertas, pues que los pensamientos son encubiertos con los engaños τ trabajados con las cosas destos siglos! <sup>9</sup> Pues menos de ser libres τ quitos de todas estas cosas, non sabrán las poridades que dixiemos.





<sup>10</sup> Dixo el terçero: Segunt cree omne las poridades assí piensa en ellas, τ con la buena creencia τ con el buen pensamiento llegan las almas a la vida perdurable.

<sup>11</sup> Dixo el quarto: Non pueden saber las cosas que son ascondidas de los sesos, troa<sup>[12]</sup> que se aprendan las unas almas con las otras τ se apura la candelá de los entendimientos τ se arredraren<sup>[13]</sup> de la lexadumbre τ de la pena. <sup>12</sup> τ ésta es la más conplida manera, τ ella comprende todas las cosas τ las salva.

<sup>13</sup> Dixo Johaniçio, fijo de Ysaac: Estas palabras escrivieron con oro<sup>[14]</sup> τ con plata τ pusieronlas en los altares τ en los yuntamientos<sup>[15]</sup> del testimonio, τ lexáronlas a los discípulos τ alçáronlas los reyes en sus arcas ó tenién alçados los libros de las sapiencias.

#### [CAPÍTULO XIV]<sup>[16]</sup>

<sup>1</sup> Juntamiento de quatro filósophos que se ayuntaron en tienpo de Lusesa<sup>[17]</sup> el rey. <sup>2</sup> Dixieron: Diga cada uno de nós tal palabra que comprenda muchos sesos.

<sup>3</sup> Pues dixo el primero: La mejor sapiencia de los sabios<sup>[18]</sup> es el callar.

<sup>4</sup> Dixo el segundo: La más alta cosa es en saber omne quámaño<sup>[19]</sup> es su estado τ cuánto es lo de su seso τ lo de su saber.

<sup>5</sup> Dixo el terçero: No á cosa que tamaño pro tenga como se no echar omne a bien andança en este sieglo ni fiar mucho por él.

<sup>6</sup> Dixo el quarto: Non á cosa con que tanto fuelgue el cuerpo commo por gradir<sup>[20]</sup> quequier que-l' acaezca τ por ser firme τ creyente con aquella parte que-l' quiso Dios dar.

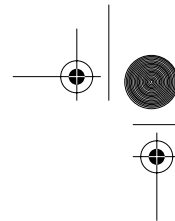
#### *Aparato de variantes*

##### CAPÍTULO I

1. Este es el libro de los buenos proverbios] Eftos fon los prouerbios buenos R; τ los sabios] y sabios H; τ] om. SR; castiguos] castigos HSR; castigaron] castigan R; a los sus discípulos] a fus discípulos S, a fus diçiplos R; lo] los S, om. R; quisieron] qujrien H.

2. traflaudó] traslado HSR; Joaniçio] Juanjçio S; a] en HSR; traslaudámosle nós agora], trafladamos lo nos H, trafladamos nos los agora S, trasladamos lo nos agora R; a] en HSR; latín] ladjno S.

3. Joaniçio] Juanjçio S; traslaudé] traflade HSR; de libros antiguos] en los libros antiguos S, de los libros antigos R; escriptos en pargamino rosado] en pargamjno rrosado HR, eſcriptos en pargamjnos rrosados S; con oro τ con



plata τ] con plata R; τ en pargamino cárdeno escripto con oro τ con otras] *om.* S; escripto] *escrito* H; con oro τ con otras muchas colores fermosas] con oración y con oro τ con otras muchas colores R, de muchas colores fermofas S.

4. libro] oro R; avié] *avie vna* H, *om.* SR; del] de R; iluminado] *lomjnado* H, *alumjnado* R; assentado] *asperando* R; *fiella*] silla HR; las figuras] la figura LSR; desçipulos] *philosophos* L, *disçipulos* S; lo que dizié] lo que el desça H, lo que el diçe S; de los desçipulos antél depreniendo [...] τ sus psalmos escriptos] *om.* R.

5. Joaniçio] *Juançio* S; fata] *fasta* HS; oy en día] *oy dia dehta* manera S; fazién] *façjan* S; psalmos] *falmos* H; escriptos] *escritos* H; pargaminos tintos] *pargamjno çintos* S; de la color] *Et de la color* R; dixiemos] *dixjmos* H, *dixefemos* S, *dexjmos* R.

6. iluminado] τ *illumjnado* S.

7. á] *ay* R; en el comienço] en el comjenço de cada rraçon S, en el començamiento de la rraçon R; del sabio] de *aquel fabio* S; aquella razón inluminada] *af la rraçon olujdada* R; inluminada] *ylluminada* H.

8. encueran] *encubiertan* R; cueros de guadamençí] *cueros de guada-meçil* H, *cueros guadameçiles* S, *cueros de guadameçiles* R; la] *om.* S; preçian] *príuançia* R.

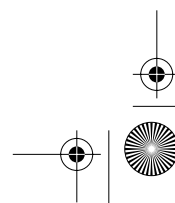
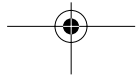
#### CAPÍTULO VI

1. Este es un ayuntamiento de quatro filósofos para hablar en la sapiencia] *om.* LSGR.

2. E dixo el primero] *om.* GR; altas] *despiertas* G, al R; coraçones] *ombres* de agudos coraçones G, *omnes agudos coraçones* R; seso spirital] *sefo* H, *sefo* *espiritual* SR, *sefo* *spiritual* G; y echan al omne] y echan al onbre H, e lo echan G; poder] *perder* lo R, e façen le *perder* lo G; ascondido] *esccondido* H; alcançan] *alcançava* H, *alcança* SR, *alcançar* G; al omne] al *onbre* H, *om.* G; a los] *sefos* SGR; apurados τ colados] *apriados* y *colados* H, *colados* e *apurados* G; lexamientos] *liexamjentos* H, *enliexamjentos* S, *desfujamjentos* G.

3. pensar bueno] *pesar non* S, *pençar* es bueno *quando* G; alimpia] *alunbra* GR; enxiemplos] *enxenplos* HSG; costunbres malas] *malas costunbres* G; tienen] *tenjan* H; çerradas] *çerrados* HS, *ençerrados* GR.

4. Pues quando el apuramiento de la lexadumbre y el omne es quito de la lexadumbre, estonçe] pues quando el apuramiento de la *lixadunbre* viene estonçes H, pues *quando* el apartamiento de la *lexadunbre* estonçe S, e trae *apuramiento* del buen *conosçimjento* e *quita* a onbre todo *desfujamjento* de *verdad* ca estonçes G, pues *quando* el apuramiento de la *lexadunbre* el omne *escrito* es *quito* de la *lexadunbre* estonçes R; vienen] *bjuen* SGR; las almas] a las almas H, las *anjmas* G; vidas perdurables] *vida perdurable* H; demudan]







demuda H, mudan S; desfazen] deffaze H; llégasse] llega S; claridat] claridad HSG; claridat] claridad HSG; lexedumbre] lixedumbre H, lixadumbre S, defujamjento G, lexadunbre R; lexedumbre] lixedunbre H, lixadubre S, defujamjento G, lexadunbre R.

5. estonçe] y eſtonçes H, entonçes SR; ven] vençen S; encubiertas] encobiertas S; guárdanse] gradanfe HG; almas] anjmas G; los] lo HSGR.

6. Dixo el segundo] *om.* GR; cómmo] *om.* L; los coraçones] los buenos G; a saber] al faber G; lo encubierto] lo cubierto H, *om.* G; encubren] encubre R; por ó] por do HG, poco S; llegarán] llegan S, an de llegar G, llegaron R; ello] ella S.

7. O ¡cómmo [...] pensamiento] *om.* G; O] *om.* R; lexedumbre] lixedunbre H, lixadunbre S, lexadunbre R; alinpiamiento] aljnpiamiento S; de] del S; pensamiento] penfamento S.

8. O] nyn G, *om.* R; saber] alcançar G; mucho encubiertas] mucho H, mucho ençerradas SGR; pues que] quando G, pues R; pensamientos] pensamientos S; engaños] engenjos H; τ trabajados] y trabajos H, *om.* G; con las] de las G; destes siglos] deste figlo H, deste sieglo pues por *que* trabajades tanto por las cosas deste figlo G, deste fecho τ deste figlo R.

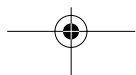
9. Pues] ca a G; de todas eſtas cosas] deſtas cosas H, de todas ellas G, de todas cosas R; non] *que* R; sabrán] pueden sabe HSR, podedes faber G; diximos] dixjmos HSGR.

10. Dixo el tercero] *om.* GR; segunt] ſegund S; omne] el onbre H, onbre G; piensa] pienſe H, pienſa *omne* R; τ con la buena] que con la buena S; llegan] lleganfe H, llegan los onbres G; las almas] las anjmas G.

11. Dixo el quarto] *om.* GR; pueden] puede *omne* S; ascondidas] eſcondidas HR; troa] faſta HSG, trae R; aprendan] pueden S; almas] *om.* R; se apura] ſe apure HSGR; de los entendimientos] de los ençendimientos L, del entendimjento GR; arredraren] arriedren HG; lexadumbre] lixedunbre HS defujamjento G; τ] *om.* SR; τ de la pena] *om.* G.

12. τ] *om.* GR; comprende] comprehende HSG; las cosas] las otras cosas GR; salva] ſabia H.

13. Dixo Johaniçio, fijo de Ysaac] juanjçio fijo de yſaac S, *om.* GR; escrivieron] eſcriujeron los ſabios G; τ con plata [...] libros de las sapiençias] *om.* R; yuntamientos] ayuntamientos S; lexáronlas a los] dexaron las H, dexan los S, dexaron las a ſus G; alçaron] deſpues alçaron G; los reyes] ſus reyes HG; arcas] cartas L; ó] do H, donde G, τ S; tenién] tenjan HG, tienen S; las sapiençias] de la ſapiençia G.





## CAPÍTULO XIV

1. Juntamiento de [...] el rey] *om.* NP; Juntamiento] *efte* es vn ayuntamiento H, Ayuntamiento G, *efte* es ayuntamiento R.

2. Dixieron [...] muchos sesos] *om.* NP; Dixieron] y dixeron HG, τ dixieron R; comprenda] *conprehenda* GR.

3. Pues dixo el primero] e dixo el *primero* HGR; sabios] buenos LHGR, bienes N; el callar] callar HGRP.

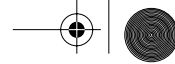
4. Dixo el segundo] *om.* NR; es en saber] es saber G, es el *faber* N, es conoſcer P; omne] onbre HGP; quámaño es] *que* tamanno es HN, *om.* P; lo de su seso] *fu* poder τ *fu* *sefo* N, *fu* *sefo* P; τ lo de su saber] y de *fu* *faber* HG, τ *fu* *faber* NP.

5. Dixo el terçero [...] *fiar* mucho por él] *om.* R; Dixo el terçero] dixo el *iiij*º G, *om.* N; á] ay G; que tamaño pro tenga] en *que* *tamanna* pro *ſea* del onbre H, *que* *tamanna* pro tenga G, *que* *tamanna* pro tenga a *omne* N, que tanta pro tenga P; se no echar omne] *non ſe* echar HN, *non* *darſe* *omne* G, *ſe* echar onbre P; a bien andança] a la *bienandança* N, a buena andança P; en este siglo] *deſte* *ſiglo* H, en *efte* mundo GP, *deſte* mundo N; *fiar* mucho por él] *façer* mucho por ella H, *fiar ſe* por ella G, *façer* por ella N, *om.* P.

6. Dixo el quarto [...] quiso Dios dar] *om.* N; Dixo el quarto] dixo el *iiij*º G, *om.* R; á] ay G; por] *om.* G; gradir] *agradeçer* H, guardar *ſe* onbre de G, *guardarſe* de R, *guardarſe* P; quequier que·l'] *que* *qujer* *quele* H, *quequier* *que* GR; quequier que·l' acaezca] *om.* P; τ por ser] τ por *ſeer* L, e *ſer* G, que *ſea* P; con] en GP; que·l' quiso Dios dar] *que* le quiso dios dar H, *que* dios le *quiſo* dar GRP.

## NOTAS

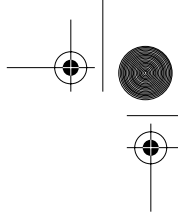
- [1] Los manuscritos que conservan este capítulo son H, S y R. H introduce el libro: «Aquí comjençan los libros de los buenos prouerbios que dixeron los filosofos y *ſabios* antiguos», mientras que S lee a modo de introducción: «Aquí comjença el libro de dichos τ de castigos que dixeron *eftos* filosofos τ *ſabios* antiguos que lo tiene cada uno». Este tipo de frases introductorias aparece constantemente en H y de vez en cuando en S, pero pocas veces coinciden. Si son frases añadidas al texto editado – como es el caso aquí– lo indico al comienzo de cada capítulo; si no, aparecen en el aparato de variantes.



- [2] Traducción literal del árabe *Hunain*, diminutivo de *Hanna* (Juan).
- [3] Prefiero la lectura de los otros testimonios a «philosophos» que ofrece L porque, en el contexto dado aquí, es más coherente y fiel al texto árabe.
- [4] Como se espera de la versión hebrea, no se emplea la palabra *psalmos* sino *meguilot* (rollos).
- [5] *guadamenci*: 'cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve'. Según Corominas es «adjetivo del árabe *ḡild gada-amasi* 'cuero de Gadámes', ciudad de Trípolitania donde se preparaba este famoso artículo. Tiene muchas variantes atestigüadas, todas sin la "n".
- [6] Para este capítulo tomo las variantes de H, S, G y R. G omite la frase 7.
- [7] En el texto árabe y hebreo la introducción al capítulo es algo larga; en cambio, en la versión castellana H es el único manuscrito que introduce la reunión de los filósofos con la primera frase. Además, viene precedida de la introducción habitual de H: «Capítulo de vn ayuntamiento de quatro filosofos que fablaron en fabençia».
- [8] *llegan*: 'Legan, traen, hacen llegar'.
- [9] *apurados* τ *colados*: ambos adjetivos son sinónimos de 'limpios, purificados'.
- [10] *lexamiento* y *lexadumbre*: 'heces, penas, pesar, preocupación y abatimiento'.
- [11] *quito*: 'despojado'.
- [12] *troa*: 'hasta'.
- [13] *se arredraren*: 'se apartaran, se alejaran'.
- [14] Aquí se interrumpe R, muy probablemente, por pérdida de los folios que contendrían el final de la frase 13 más los capítulos VII, VIII, IX, X, XI, XII. Se incorpora de nuevo en la sentencia del noveno sabio del capítulo XII.
- [15] *yuntamientos*: 'reuniones'.
- [16] Los testimonios que conservan este fragmento son H, G, N, R y P. A modo de título H introduce: «de vn ayuntamiento de quatro filosofos».
- [17] En las otras versiones de la obra se trata del emperador persa Anusharwán (s. VI), bajo cuyo mecenazgo funcionó la escuela de traducción de JundhiShapur.
- [18] Enmiendo *sabios* según P, el único testimonio de este capítulo que mantiene el sentido de las otras versiones.
- [19] *quámaño*: 'de qué tamaño'.
- [20] *gradir*: de "grado"; aquí con el significado de 'aceptar con gusto y voluntad'.

#### OBRAS CITADAS

- Bizzarri, Hugo Óscar. "Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BN Madrid 9428". *Incipit* 8 (1988): 125-32.
- Haro Cortés, Marta. "Una selección del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito V-6-75 de la biblioteca privada de don Antonio Rodríguez Moñino". *Incipit* 15 (1995): 219-35.
- Ibn Ishaq, Hunayn. *Adab al-falásifa*. Ed. Abd Al-Rahmán Badawi. Kuwait: Instituto de Manuscritos Árabes, 1985.



- . *Sefer Musre Haphilosophim: Aus dem Arabischen des Honein Ibn Ishak ins Hebräische übersetzt von Jehuda Ben Salomo Alcharisi*. Ed. Abraham Loewenthal. Frankfurt: J. Kauffmann, 1896.
- . *The "Libro de los buenos proverbios". A Critical Edition*. Ed. Harlan Sturm. Lexington: The University Press of Kentucky, 1971.
- . "El libro de los buenos proverbios". *Mitteilungen aus dem Eskurial*. Ed. Hermann Knust. Tübingen: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, 1879. 1-65; 519-37.
- Roca, Pedro. *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, 1904.
- Simón Díaz, José. *Bibliografía de la literatura hispánica*. 1, tomo 3. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, 1963.
- Sola-Solé, Josep María. Reseña de Ibn Ishaq 1971. *Hispanic Review* 42 (1974): 92-94.
- Thompson, B. Bussel. Reseña de Ibn Ishaq 1971. *The Romance Review* 65 (1974): 151-54.

